Siriol Hugh-Jones

BA Hons. (Cantab), DipTrans (IoLET), DipIoma in Law, DipIoma in Legal Practice, MCIL, Associate of the Institute of Translating and Interpreting			
Home Address: Home office	telephone	92 Beaconsfield Villas, Brighton, BN1 6HE +44 (0)1273 502752	
(voicemail):			
Mobile telephon	e (voicemail):	+44 (0)7891 575038	
E-mail:		<u>siriol@siriolhugh-jones.co.uk</u>	
Website		www.siriolhugh-jones.co.uk	
Skype:	translator and I	siriolhj awyer specialising in legal (civil, banking, company and	
commercial) translation from Russian and German into UK English. Over eight years spent studying and practising law in the UK and Russia. Translation experience within that field dating back to 1991.			
Experience: Translation	The Big Mosco	ng freelance work for a range of translation providers, including g Word, BBi, Comtec Translations and RTIR in the UK; Janus in w; Banking & Business Translation Services in Frankfurt and stico in Sydney.	
	•	ranslation for the Moscow office of leading international law firm, Overy.	
	relatior Interna Discord Caucas acader Centre book I	ation and revision of works in the fields of politics and international hs, most significantly the translation (for the Royal Institute of tional Affairs, Chatham House) of the first draft of "Lands of d", a book dealing with international relations in and around the sus and Central Asia by Yuri Fyodorov, a distinguished Russian nic, the translation of an article by Konstantin Kosachev for a for European Reform publication and major revision work on a by a senior Russian parliamentarian, Andrei Klimov, on the pment of democracy in Russia.	
	(2004-0	ears' freelance translation and checking for UNICEF, Moscow 6). This involved major revision and, in some cases, retranslation n Situational Analysis, Child Poverty and Child Trafficking reports.	
	agency	ears' freelance translation for the Nadia Rodionova translation based in Moscow (2000 – 2004). This involved a mix of business gal translation.	
	busine variety	en months as in-house translator for the English edition of Russian ss magazine, <i>Deloviye Lyudi</i> , revising and proofreading a wide of translated articles, particularly on oil and gas, agriculture and 990-92).	

Experience: Legal	 Two years as an associate with Allen & Overy's Moscow office, working mainly in the areas of trade finance (drafting loan agreements and security documents) and insolvency (1998-2000). This frequently entailed checking translations by junior Russian lawyers and/or in-house Russian translators. Two years as an associate with Allen & Overy in London, where I specialised in project finance (1997-98 and July-December 2000). 		
	 Two years' training plus six months' post qualification experience with Slaughter and May (1994-7). My training contract included time spent in the corporate, banking, property, tax and litigation departments. I qualified into a group covering corporate and banking and gained valuable experience in mergers and acquisitions as well as banking and finance before moving to Allen & Overy. 		
Other relevant professional experience	• Two years as part-time marketing manager for Allen & Overy's Moscow office (2002-4). This gave me additional experience of drafting proposals and press releases.		
	• Fifteen months as a part-time fundraiser for the Russian Orphan Opportunity Fund, one of Russia's leading NGOs (2003-4). This involved regularly translating articles for the website and other publicity material.		
Professional memberships:	 Member of the Chartered Institute of Linguists Associate of the Institute of Translating and Interpreting and signatory of the ITI's Code of Professional Conduct Assistant Coordinator of ITI's Russian Network Member of ProZ.com 		
Strengths:	Energetic, efficient and professional.		
	Accurate, fluent translations on time.		
	 Interactive approach to working with clients – the better I know your business, the better the service I can provide. 		
WWW presence:	Registered with ProZ.com. Own website at www.siriolhugh-jones.co.uk		
Software used:	Microsoft Office Word 2003, Adobe reader, Excel, PowerPoint, CutePDF, ABBYY FineReader		
CAT tools:	Wordfast, OmegaT		